

# Ntlimbo wo dyondzisa hi ku katsakatsa tindzimi eka tigareyidi ta le hansi exikolweni xa ka Malamulele

**Nkhensani Maluleke** 

University of Pretoria, South Africa

E-mail: [nkhensani.maluleke@up.ac.za](mailto:nkhensani.maluleke@up.ac.za)

## NKOMISO

Phepha leri ri hlela pholisi ya tindzimi eAfrika Dzonga, ri kongomisa swinene eka timhaka ta tidyondzo ta ku hlaya eka Gireyidi ya 3. Ndzavisiso lowu wu vikiwaka eka phepha leri wu tirhisile maqhinga ya khwalithethivhi ku kuxiyaxiya titlilasi na ku hlokisisa va vadyondzisi, masiku ma ntlhanu hi ku landzelelana. Phepha leri ri tisa vundzeni bya mitlhontho leyi vadyondzisi va hlanganaka na yona loko va ringeta ku tirhisa mavonelo ya vona ya madyondzelo na madyondziselo ya tindzimi, na pholisi ya xikolo. Kahlekahle, vadyondzisi va katsakatsa tindzimi to hambanahambana etitlilasini, va ri karhi va tlula swipimelo swa pholisi ya tindzimi leyi yi lavaka leswaku va tirhisa ririmi rin'we ntsena. Tanihileswi pholisi ya xikolo yi nga pfumeriki leswaku tindzimi to hlaya ti tirhisiwa hi nkarhi wun'we, swi endla leswaku vadyondzisi va titwa nandzu. Ku hambana ka maendlelo ya vadyondzisi na swipimelo swa Pholisi ya Ririmi eswikolweni swi hi kombisa leswaku timhaka ta tindzimi ta nonoha swinene. Hikokwalaho, mbuyelo wa ndzavisiso lowu, wu ringanyeta leswaku hi fanele ku tekela

enhlokweni mhaka ya matirhiselo ma tindzimi etitlilasini hi vukheta lebyikulu. Ngopfungopfu, yi lava leswaku hi nga languteli leswaku nhlampfi yi tsutsma, kumbe homu yi mila timpapa. Mbuyelo wa ndzavisiso lowu, wu na xiave eku hi dyondziseni leswaku tindzimi hi ku angarhela, ti na nkoka lowukulu eka tidyondzo. Phepha ri hlohlotella leswaku swi na nkoka ku tekela enhlokweni tindzimi na vutivi bya vana, leswaku tidyondzo ta vona ti nga tekeli ehansi ndhavuko wa vona, ngopfungopfu etindhawini ta le makaya. Hi ku katsakanya, mbuyelo wa ndzavisiso wu engetela vutivi bya nkoka eka swa tidyondzo ta ririmi, wu ri karhi wu tiyisisa leswaku tipholisi ta tindzimi ti fanele ku landzeleriwa hi vurhonwani ku endlela leswaku dyondzo ya xiyimo xa le henhla yi koteka eka tindzhawu ta le makaya, naswona timfanelo ta ku kuma dyondzo ti nga kandziyeriwi

**Marito ya nkoka:** tigareyidi ta le hansi, vuririmibirhi, ntivo-kuhlaya, pholisi ya ririmi, vadyondzi va le makaya, vutindziminyingi

## CITATION

Maluleke, N. (2024). Ntlimbo wo dyondzisa hi ku katsakatsa tindzimi eka tigareyidi ta le hansi exikolweni xa ka Malamulele. *Journal for Language Teaching*, 58(1), Article 6561. <https://doi.org/10.56285/jltVol58iss1a6561>

# We want to teach translingually: The teachers' dilemma

## ABSTRACT

This article critically analyses the implementation of the language policy in a South African school concerning Grade 3 reading instruction. The study employs a qualitative method, conducting classroom observations and semi-structured interviews with three Grade 3 teachers over five days. The findings offer insights into teachers' challenges in reconciling their language ideologies with the school's language policies. The teachers fluidly use both Xitsonga and English to explain concepts, disregarding the formal language of instruction. However, using Xitsonga and English in reading lessons conflicts with the school's language policy, leading to teacher guilt. This discrepancy between teachers' language practices and the school's policy highlights the dynamic nature of language use in the classroom. The study emphasises the need for a nuanced and context-sensitive approach to language use, considering learners' diverse language identities and experiences. The research contributes to the growing literature emphasising the vital role of language in shaping teaching and learning practices. It advocates for an inclusive pedagogy that embraces learners' linguistic and cultural diversity in rural contexts. In conclusion, this article makes a valuable contribution to the field of language education, emphasising the importance of critically examining language policies and practices for pedagogical effectiveness and social justice in rural contexts.

**Keywords:** foundation phase; bilingualism, reading literacy; early grade; multilingualism, language policy, rural learners, translanguaging

## 1. MANGHENELO

Swi na malembe yo hlaya ku ri na vumbhoni byo huma eka milavisiso leyi yi kongomisiweke eka mavonelo ya vadyondzisi eka swa tidyondzo to hlaya eka tigireyidi ta le hansi. Swikombiso swa mindzavisiso leyi i (Breen et al., 2001; Dowling & Krause, 2019; Hugo, 2011; Kanjee & Mthembu, 2015; Kimathi & Bertram, 2019; Probyn, 2009). Eka milavisiso leyi yi nga endliwa etitlilasini leti vadyondzi va vulavulaka tindzimi timbirhi kumbe ku tlula, va kuma leswaku vadyondzisi va pfumela leswaku ku hambanisa tindzimi loko va dyondzisa swa tika swinene (Dowling & Krause, 2019). Hambani vumbhoni byi lo tlangandla erivaleni, byi komba leswaku ku tirhisa ririmi rin'we ku dyondzisa vana lava va tivaka tindzimi to hlaya swi endla leswaku vana va nga dyondzi kahle, milawu ya swikolo yi sindzisa leswaku ririmi rin'we ri tirhisiwa etitlilasini.

Ku yisa emahlweni, milavisiso yo fana na ya Peal and Lambert (1962) yi kumile leswaku ku tirhisa tindzimi to hlaya a swi hlanganisi vanhu tinhloko ku fana na leswi vatokoti lava vo sungula a va ehleketisa swona. Kahlekahle, swi vuyerisa madyondzela hi ndlela ya xiyimo xa le henhla. Hambu ku ri na vutivi lebyi, vadyondzisi va ya emahleweni va boheka ku landzula milawu ya swikolo hi ku yiva nyana nkarhi va katsakatsa tindzimi loko va ri karhi va dyondzisa. Leswi, Probyn (2019) u swi vitana ku yiva ririmi ra le kaya. Hi leswaku, ku va nawu wa xikolo wu nga pfumeli ku katsakatsa tindzimi loko va dyondzisa, vadyondzisi vo yiva kunene loko va tirhisa tindzimi to hlaya na vadyondzi va vona etitlilasini. Probyn (2019) u vika leswaku vadyondzisi va vona swi ri na nkoka leswaku va tirhisa ririmi ra vana ra le kaya loko va nyika swileriso eka dyondzo leyi ayi fanele ku va yi dyondzisiwa hi Xinghezi ntsena. Leswi, swi pfuna vana ku twisisa mhakakulu hi vuenti.

Pholisi ya ririmi eka dyondzo (LiEP) eAfrika-Dzonga yi seketelaka ku tirhisa tindzimi to tala (Department of Education, 1997), maendlelo ya swikolo a hi minkarhi hinkwayo ya kombisaka leswi. Xitatimende xa pholisi ya kharikhulamu na nkambisiso (CAPS), na tsalwa ra kharikhulamu ya dyondzo ya Afrika-Dzonga, swi amukela nongonoko wa tindzimi timbirhi wo engetela laha tindzimi ta le kaya ta vadyondzi ti tirhisiwaka ku dyondzisa eka Gireyidi ya R, laha ririmi ra vumbirhi, ngopfungopfu Xinghezi, ri nghenisiwaka tanihi dyondzo eka Giredi ya 1. Ririmi ra le kaya ri tshama ri ri ririmi ro dyondza na ku dyondzisa ku fikela eka Gireyidi ya 3, naswona eka Gireyidi ya 4, Xinghezi xi tirhisiwa ku dyondza na ku dyondzisa ro sungula.

Eka xiyimo xa nongonoko wa tindzimi timbirhi to engetela (*additive bilingual programme*), ku navela ka Afrika-Dzonga eka tindzimi to tala loku kombisiweke eka vumbiwa na ririmi eka pholisi ya dyondzo ku ringanyetiwele leswaku ku tirhisa tindzimi to tala swi fanele ku fikeleriwa hi ku dyondzisa tindzimi hi ku hambana. Kambe leswi kumiweke eka milavisiso leyi endliweke hi Dowling na Krause (2018) na Probyn (2009) swi ringanyeta leswaku matirhiselo ya ririmi eka ku dyondza na ku dyondzisa ya fanele ku langutisiwa hi tihlo rintshwa. Maendlelo ya vadyondzisi lama vikiweke ya vadyondzisi ya kombisa leswaku ku hambanyisa tindzimi a swi pfuni nchumu eka ku dyondza no dyondzisa, ngopfungopfu etitlilasini laha vana vi tivaka tindzimi to tala (Probyn, 2009). Hikokwalaho, mavonelo lamantshwa eka matirhiselo ya tindzimi ma laveka ku tlakusa ku tirhisa tindzimi to tala hi nkarhi wun'we etitlilasini hi ndlela leyinene eAfrika-Dzonga.

### **1.1. Ku hambana exikarhi ka pholisi ya ririmi ra rixaka eka dyondzo na milawu ya swikolo**

Ku hlawuriwa ka ririmi (tindzimi) eka dyondzo eswikolweni swa Afrika-Dzonga swi le mavokweni ya vatswari hi ku tirhisa Huvo yo Lawula Swikolo (SGB). Xiyimo xa Xinghezi eAfrika-Dzonga xi endla leswaku vatswari va tikeriwa ku hlawula ririmi ra le kaya leswaku ri tirhisiwa eka tidyondzo. Hambi leswi vathori eAfrika-Dzonga va bohiwaka hi nawu ku amukela matirhiselo ya tindzimi ta ximfumo ta 12, Xinghezi xi tirhisiwa ku tlula tindzimi hinkwato ta le Afrika-Dzonga. Loko xiyimo xi ri tano, mindzavisiso yi dyondzisa yini hi ku hambanyisiswa na ku katsakatsa tindzimi xana ke? Laha hansi, ku tshahiwa milavisiso ya khalenyana ku twisisa switandzhaku swa ku tlula kumbe ku landzelela pholisi ya ririmi ra rixaka eka ndzawulo ya dyondzo na le swikolweni.

### **1.2. Dyondzo ya xiyenge xa masungulo na mimbuyelo ya yona eka nkarhi lowu nga hundza**

Ku tlakusa ku tirhisa tindzimi to tala etitlilasi ta Afrika-Dzonga i swa nkoaka swinene. Hambiswiritano, swa tiveka ngopfu leswaku vadyondzisi va tigareyidi ta le hansi eAfrika-Dzonga va pfumala ndzetelo lowu lavekaka ku dyondzisa ku hlaya hi ku kongoma, ngopfungopfu eka loko ku tirhisiwa tindzimi timbirhi kumbe to tala (Nel, 2012). Leswi swi vonaka kahle eka xiviko xa 2013 xa Nkambisiso wa Rixaka wa lembe na lembe (ANA, 2013). Hi ku ya hi xiviko, vadyondzi va Gireyidi ya 3 va kumile ndzinganiso wa le xikarhi ka 43.1% na 54.5% eka tindzimi ta vona ta le kaya leti tirhisiwaka ku dyondzisa na ku dyondza (Department of Basic Education, 2013). Xiviko xa 2016 xa nhluvuko eka dyondzo ya matiko ya misava ya vutivi bya ku hlaya (PIRLS) a xi antswa. Hambi leswi swikambelo swo kambela ku hlaya swi nyikeriweke hi tindzimi ta ximfumo ta 11, ndzinganiso wa Afrika-Dzonga wa ha ri ehansi hi ndlela yo chavisa loko wu pimanisiwa na ndzinganiso wa matiko ya misava (Howie et al., & Roux, 2017). Entiyisweni, kwalomu ka 78% wa vana va Gireyidi ya 4 va Afrika-Dzonga a va fikelelanga xiyimo xa le hansi xo humelela loko ku pimanisiwa na 4% ntsena emisaveni hinkwayo, laha ku nga na 0.2% ntsena leyi fikeleleke xiyimo xa le henhla.

Vulavisisi eka ku hlaya, byi kumile timhaka timbirhi letikulu leti hoxaka xandla eka mahlayelo ya xiyimo xa le hansi eka Gireyidi ya 4, ku nga ku tolovela ku hlaya matsalwa ya migaringeto, na ya vutivi, na ku tiva kumbe ku vulavula ririmi rin'we ntsena. Milavisiso ya malembe ndzhaku misava hinkwayo yi komba leswaku ku hunguteka ka vuswikoti byo hlaya swi fambelana na vusweti na ku nghenisiwa ka

matsalwa ya vutivi eka Gireyidi ya 4, leswi nga tiviwa tanihi "ku wa ka Gireyidi ya 4" (Best, Floyd, & McNamara, 2008; Duke, 2000; Jeong, Gaffney, & Choi, 2010). Ndzavisiso wun'wana wu kumile leswaku 60% wa matsalwa etitlilasini i ya muxaka wa mitsheketo eka Gireyidi ya 2. ku kandziyisiwa loku kombisiweke a ku ri ka mahungu eka Gireyidi ya 2 na leswaku mpimo wa matsalwa ya mahungu na ya xitlhokovetselo a wu engeteleka hi levhele ya gireyidi. Nkarhi lowu tirhisiweke eka matsalwa ya nhlamuselo a wu ri ehansi ka timinete ta 3.6 hi siku eka Gireyidi ya 2 na timinete ta 16 hi siku eka Gireyidi ya 3 na Gireyidi ya 4. Leswi swi ringanyeta leswaku nkarhi lowu tirhisiweke na matsalwa wu nga hlamusela ku wa ka gireyidi ya vumune. Ku tlula kwalaho, vadyondzisi a va nga ri na ku ringanisela ka matsalwa ya xitlhokovetselo na ya mahungu etitlilasini ta vona ku tsemakanya swiyimo swa gireyidi, naswona a ku ri na mpimo wa le hansi loko wu pimanisiwa wa matsalwa ya mahungu eka titlilasi ta gireyidi ya vumune, hambileswi nkarhi lowu a wu tirhisiwa eka matsalwa ya mahungu wu antswisiweke.

Tanihilaha swi boxiweke ekusunguleni; mitlhontlho leyi vadyondzisi va langutaneke na yona eka titlilasi ta vana vo tiva tindzimi to tala yi nyanyisiwa hi ku rharhangana ka madyondziselo yo hlaya. Timhaka ti nyanya ku phasaphasana ku tlurisa loko vadyondzisi va fanele ku kuma tindlela to dyondzisa ku hlaya hi xi kongomelo, va tlhela va tekela enhlokweni leswaku vadyondzi va tiva tindzimi to tala. Hikwalaho, ku kambisisa ku phasaphasana ka ku tirhisa tipholisi ta ririmi eka swiyimo swo tano i swa nkoka.

### **1.3. Xandla xa mindyangu eka timhaka ta ku rharhangana ka kulandelela pholisi ya tindzimi etitlilasini**

Tidyondzo eka nhluvukiso wa vuleteri bya vana va tigiredi ta le hansi ti tshama ti ri karhi ti kombisa leswaku mintokoto ya vuleteri bya le kaya yi tlanga xiave xa nkoka eku kumiseni ka vuswikoti bya vana bya ku hlaya na ku tsala (Burgess, Hecht, & Lonigan, 2002; Reese, Sparks, & Leyva, 2010; Snow et al., 1991). Hakanyingi, vana va dyondza ku tsala na ku hlaya ekaya. Heleswaku, i ro sungula n'wana a hlangana na maendlelo ya ririmi na ku hlaya na ku tsala evuton'wini bya yena. Hikokwalaho, vutivi byo hlaya na ku tsala bya vahlayisi va vana emakaya byi fanele by tekeriwa enhlokweni swinene.

Burgess et al. (2002) va pima leswaku rimba ra thiyori ra *Home Literacy Experiences (HLE)* ri tirha tanihi mpimo wa xiyimo xa ntshamisano kumbe mitokoto yo hlaya leyi avelaniwaka emakaya. HLE yi hlamusela hi nkatsakanyo ntokoto wa n'wana hi ku tolovela ku hlaya tibuku, kumbe ku hlakeriwa ekaya. Burgess et. al (2002) va tlhela va

kuma mavonelo ya mune ya HLE, lawa ya nge: kaya ro swela eka ku hlaya, mbhurisano hi matsalwa, ku hlaya tibuku hi phazamo, na ku hlaya tibuku hi xikongomelo. Kaya ro swela eka ku hlaya ri vangwiwa hi xiyimo xa swa timali ta vatswari, xiyimo xa dyondzo xa vatswari, na vuswikoti byo hlaya bya vatswari. Mbhurisano hi matsalwa emakaya wu hlamusela ndlela leyi vatswari va kotaka hakona ku ngenelerisa vana eka migingiriko yo hlaya. Ku hlaya tibuku hi mphazamo hi loko kaya ri ri na tibuku to ringanela leswaku n'wana a tolovela ku ti pfulapfula, a hetelela a hlayile hambi loko a nga komberiwanga. Ku hlaya tibuku hi xikongomelo swi katsa loko mutswari a endla nongonoko wo hlaya tibuku na n'wana hi mikarhi yo karhi. Hi ku katsakanya, rimba ra thiyori ra HLE ri hlamusela tinxaka ta makaya mayelana na nhlohlotelo wo hlaya. Hikokwalaho, mindyangu yi na xiave lexikulu eku dyondziseni ka vana ku hlaya va nga se fika eswikolweni. Tlhandlakambirhi, vana lava va dyondzisiweke ku hlaya emakaya va olovisa ntirho wa vadyondzisi.

Ndzavisiso lowu wu teka vadyondzi va le makaya va wela eka xiyenge xa rimba ra thiyori ya HLE leri ri nge 'kaya ro swela eka ku hlaya', hikuva mindyandu yo tala ya le makaya yi swerile, yi tlhela yi nga koti ku ngenelerisa vana eka migingiriko yo hlaya. Hikokwalaho, vadyondzisi va le makaya lava va tekeke xiphemu eka ndzavisiso lowu va vika hi mitlhontlho ya ku nyika ndzetelo wa vuleteri byo hlaya bya tindzimi timbirhi eka xiyenge xa masungulo, va tekela enhlokweni ku phasaphasana ka tindzimi to tala na swilaveko swa pholisi ya tindzimi. Vadyondzisi va xiyenge xa masungulo eAfrika-Dzonga va nyanyisa mitlhontlho leyi hikuva hakanyingi a va leteriwanga ku dyondzisa ku hlaya hi ku kongoma, ngopfungopfu etitlilasini ta tindzimi timbirhi kumbe ku tlula. Hikwalaho, mahlayelo ya le hansi lawa ya kombisiweke eka swiviko swa Nkambisiso wa Rixaka wa Lembe na Lembe (ANA) hakanyingi byi vangwiwa hi ku pfumaleka ka ndzetelo wa vadyondzisi lowu fambisanaka na nseketelo na swipimelo swa rimba ra thiyori ra HLE swa vadyondzi vo tala. Ku lavisisa timhaka leti i swa nkoka hikuva swi nga tumbulxa tindlela leti tirhaka to antswisa vuswikoti bya vana byo dyondza ku hlaya na ku tsala ku suka eka mindhavuko yo hambana ya tindzimi na ikhonomi ya vaaki.

## 2. MAENDLELO YA NDZAVISISO

### 2.1. *Dizayini ya ndzavisiso*

Ndzavisiso lowu, wi tirhisile maendlelo ya kwalithethivhi (*Qualitative approach*) ku hlela ntungu wa mahlayelo ya le hansi etindzhawini ta le makaya. Ndzavisiso wu kongomisile eka ku hlela hi vuenti mahlayelo ya vana lava va humaka emakaya, kambe va nghena xikolo edorobeni ra ka Malamulele. Dizayini ya nhlelantungu yi hlawuriwile

hikuva yi pfumelela mulavisisi leswaku a dzika, a kondza a kuma mhakakulu. Eka ndzavisio lowu, dizayini ya nhlelantungu yi pfunile swinene ku tiyisisa leswaku ndzavisio wu nghe evundzeni bya madyondziselo etitlilasini laha vadyondzi va tivaka tindzimi ti timbirhi kumbe ku tlula.

## 2.2. Vatekaxiave

Thekiniki yo hlawula vatekaxiave hi nkongomiso (*purposive sampling*) yi tirhisiwile ku hlawula xikolo xa le hansi eka Malamulele, lexi a xi ri na matimu yo tsarisa vadyondzi va le madorobeni ku sukela loko xi sunguriwile. Kambe xi vile na ku cinca lokukulu eka nhlayo ya vaaki ya ku tsarisa eka malembe yo hlaya. Xiyenge xa masungulo, lexi katsaka Tigireyidi ta 1–3 (ku nga katsiwi Gireyidi ya R), xi hlawuriwile hi xikongomelo tanihileswi ndzetelo wa ku hlaya hi tindzimi timbirhi wu sungulaka eka Gireyidi ya 1. Xikolo a xi ri na titlilasi tinharhu ta Gireyidi ya 1, timbirhi ta Gireyidi ya 2, na tinharhu ta Gireyidi ya 3, yin'wana na yin'wana yi ri na mudyondzisi loyi a hlawuriweke

Ndzavisiso a wu lava vadyondzisi vanharhu, un'we ku suka eka Gireyidi ya 1, na Gireyidi ya 2, na Gireyidi ya 3. Emakumu, vadyondzisi vanharhu na titlilasi tinharhu va tekile xiphemu eka ndzavisiso. Mahlawulelo lawa ya pfunetile swinene eku twisiseni hi vuenti mavonelo ya vadyondzisi mayelana na mitlhonthlo leyi va hlanganaka na yona eku dyondziseni ka ku hlaya.

Vadyondzisi vanharhu va xisati a va ri Vatsonga va laha Afrika-Dzonga. Mavito ya vadyondzisi ya tambutewile hi mavito yo yimela leswaku vumunhu bya vona byi sirheheleka. Hikokwalaho, va vitaniwa Nxalati, Nyanisi, na Maxawu. Lawa a hi mavito ya vona ya ntiyiso. Laha hansinyana, ndzi andlala vutivi lebyi nga na nkoka eku twisiseni ka vadyondzisi lava. Ngopfungopfu, ku kongomisiwa eka tidyondzo ta vona na mitokoto ya vona.

Nxalati, loyi a nga na malembe ya makumemune, a ri na khume ra malembe ya ntokoto wo dyondzisa eka Gireyidi ya 1. U kumile dipuloma ya vudyondzisi ya le hansi ya khale ka kholichi ya dyondzo ya Lemana exikarhi ka malembe ya va 1990. U lwile hi matimba ku kuma ntirho wa vudyondzisi bya nkarhi hinkwawo naswona u tirhile mitirho ya nkarhinyana leyi tekeke tin'hwetitinarhu ku ya eka tsevu ku fikela hi lemberr 2007. Endzhaku ka ku sungula xiyimo xa yena exikolweni lexi hlawuriweke eka dyondzo leyi, u kumile Xitifikheti xa le henhla xa dyondzo (ACE) ku suka a UNISA na digiri ya onasi leyi kongomisaka eka vufambisi bya swikolo.

Nyanisi, loyi a nga na malembe ya makumemune, a ri na ntokoto wa malembe ya tsevu ya vudyondzisi eka Gireyidi ya 2. U kumile dipuloma ya vudyondzisi bya le hansi

ekhale ka Kholichi ya Dyondzo ya Joni exikarhi ka malembe ya va 1990. Ku fana na Nxalati, Nyanisi u lwile hi matimba ku kuma ntirho wa nkarhi hinkwawo ku fikela hi 2011 naswona khale a ri na swivandla swa vudyondzisi swa nkarhinyana, ngopfungopfu eswikolweni swa le henhla. Tanihi xirho xa vatirhi va nkarhi hinkwawo exikolweni lexi hlawuriweke eka ndzavisiso lowu, u kumile ACE eka swa tidyondzo ta swa vutomi (*Life-orientation*) na digiri ya onasi eka vufambisi bya dyondzo ku suka a UNISA.

Maxawu, loyi a dyondzisa Gireyidi ya 3 hi kondiraka ya tin’hweti ta khumembirhi exikolweni, a nga ntshu xekanga ku paluxa malembe ya yena na swikili swa yena. U vikile leswaku lowu a ku ri ntirho wa yena wosungula wo dyondzisa ku sukela loko a thwasile exikarhi ka malembe ya va 1990.

Eka ndzavisiso lowu, pholisi ya ririmi ya xikolo a yi lava leswaku vadyondzi va dyondzisiwa hi Xitsonga, na Xinghezi tanihi Ririmi ro Engetela ro Sungula (FAL). Etitlilasini ta Xinghezi, pholisi ya tindzimi exikolweni yi tiyisisa leswaku ku fanele ku tirhisiwa Xinghezi ntsena. Leswi swi va kona hambileswi ririmi ra le kaya ra vadyondzi vo tala ku nga Xitsonga. Hikwalaho ka sweswo, ndzavisiso lowu wu lavisisa hilaha vadyondzisi va fambisaka titlilasi ta vona. Xivutisokulu eka Ndzavisiso lowu, i xa leswaku xana va dyondzisi va endlisa ku yini hi timhaka ta tindzimi etitlilasini ta vona, naswona hikokwalaho ka yini va endlisa sweswo?

Tiphurothokholo hinkwato ta vumunhu leti lavekaka na swibumabumelo swi kumiwile ku nga si endliswa ndzavisiso, hi ku ya hi swiletelo leswi vekiweke hi komiti ya vumunhu ya tiyunivhesithi. Mpfumelelo wu kumiwile eka vatekaxiave hinkwawo vanharhu, Nxalati, Nyanisi, na Maxawu, lava a va ri vadyondzisi exikolweni xa le hansi lexi hlawuriweke eka Malamulele. Vuvona a byi nga tiviwi hi ku tirhisa mavito ya vuxisi, naswona rungula hinkwaro leri hlengeleteweke eka vona a ri hlayisiwa ri ri xihundla naswona ri sirhelelekile. Mulavisisi u tiyisisile leswaku vatekaxiave va twisisa hi ku hetiseka muxaka na xikongomelo xa ndzavisiso na leswaku va na mfanelo yo tlhelela endzhaku nkarhi wihi na wihi. Ndzavisiso lowu wu endlwile hi xichavo na hi xiphurofexinali, ku tekeriwa enhlokweni ndhavuko na ririmi ra vatekaxiave.

### **2.3. Switirhisiwa swo hlengeleta switiviwa (data)**

Ku langutisisa loku phindhaphindhiweke na mimbulavurisano yo anakanyisisa leyi nga hlelekangiki ngopfu ku endlwile eka vhiki rin’we. Mudyondzisi un’wana na un’wana u langutisiwile awara yin’we hi siku ku ringana masiku ya ntlhanu, ku landzela mbulavurisano wo koma wo anakanyisisa mudyondzisi hi madyondziselo ya yena. Xiyimiso xa ku langutisisa xi endleriwe ku kambela dyondzo hi ku hambana ka 30 wa timinete hi awara. Eka nkarhi wun’wana na wun’wana, mulavisisi u rhekhodile mpimo



lowu Xitsonga na Xinghezi swi tirhisiweke ha wona (na ha kona) hi mudyondzisi na vadyondzi eka dyondzo.

Ku twisisa hi vuenti ku anakanyisisa ka vadyondzisi ka *metacognitive* eka ku hlawula ka vona ririmi hi nkarhi wa dyondzo, mbulavurisano wa ku anakanyisisa lowu nga hlelekangiki ngopfu wu endleriwe ku va khutaza ku nyika mavonelo eka ku hlawula ka vona tindzimi. Mimbulavurisano a yi rhekhodiwa hi thepi ivi endzhaku yi tsariwa hi rito hi rito. Tinotsi ta nkarhi walowo ti tekiwile hi nkarhi wa ku langutisisa na mimbulavurisano.

Swipimelo swa maendlelo lawa ya Ndzavisiso swi katsa makhumbhelo ya *Hawthorne (Hawthorne effect)*. Vadyondzisi va nga ha va va cincile mahanyelo ya vona ya ntolovelo eka masiku mambirhi kumbe manharhu yo sungula ya swibumabumelo. Xikombiso, ku pulana tidyondzo hi ndlela leyi nga tolovelekangiki. Hambi leswi ku nga riki na mpimo lowu ku pfumelelaniweke ha wona wa makhumbhelo ya Hawthorne endlelo ro vuyelelavuyelela ra ku langutisisa na mimbulavurisano a ri kongomisiwile ku tirha tanihi goza ro lwisana na *Harthorne effect*. Hi leswaku, hi siku ra vumune na ra vuntlhanu, vadyondzisi va va va toloverile vukona bya mulavisisi etlilasini.

### 3. NXOPAXOPO WA SWITIVIWA (DATA)

Ndzavisiso lowu wu tirhisile endlelo ra khwalithethivhi (*qualitative approach*) ku kambisisa ku anakanyisisa ka vadyondzisi ka *metacognitive* eka ndzetelo wa vona wo hlaya eka titlilasi to tirhisa tindzimi timbirhi (Xitsonga na Xinghezi). Switiviwa leswi hlengeletweke ku suka eka ku langutisisa na mimbulavurisano yo anakanyisisa yi xopaxopiwile hi ku tirhisa ndlela ya nxopaxopo wa vundzeni (*inductive analysis*).

Mulavisisi u humesile swivumbeko swa dyondzo eka maendlelo ya mudyondzisi un'wana na un'wana lama xiyiweke. Kutani swivumbeko leswi humesiweke swi xopaxopiwile etlhelo ka swiviko swa vadyondzisi leswi anakanyisisaka mayelana na tidyondzo ta vona etitlilasini. Swibumabumelo swi tekiwile eka nkatsakanyo lowu wa maendlelo ya dyondzo lama xiyiweke na swiviko swo anakanyisisa, leswi pfumeleleke ku twisisa loku dzikeke ka maendlelo ya *metacognitive* ya vadyondzisi hi nkarhi wa ndzetelo wa vona.

Swi fanerile ku xiya leswaku ndzavisiso lowu wu endliwile exikolweni lexi nga na pholisi ya tindzimi timbirhi, laha vadyondzi a va languteriwile ku va na vutshila eka Xinghezi na Xitsonga. Swikumiswa swa ndzavisiso swi nga va na ntikelo eka tipholisi ta tindzimi eka swiyimo leswi fanaka na swa xikolo lexi tekeke xiave eka ndzavisiso

lowu. Swikumiwa swi nga hoxa xandla eku twisiseni ka ku tirhisa tindzimi to tala eka maendlelo yo dyondzisa.

Xiyenge lexi xi hlamusela swibumabumelo swa vadyondzisi vanharhu eka maendlelo ya le tilasini na swiviko eka ndzetelo wa vuleteri bya ku hlaya hi tindzimi timbirhi. Xiyenge lexi xi ya emahlweni xi voningela swivumbeko swa dyondzo ku suka eka leswi voniweke etitlilasini ta vona. Nakambe, leswi swi humeleke erivaleni loko ku fananisiwa leswi va swi vuleke na leswi va swi endleke etitlilasini mayelana na mahlawulelo ya tindzimi eku dyondziseni ka vadyondzi.

**Tafula ra 1:** Mpimo wa mbulavulo hi Xinghezi na Xitsonga eka masiku ya ntlhanu eka Nxalati, Nyanisi, na Maxawu

Siku	30-min Nkarhi wo wisa	Gireyidi ya 1: Nxalati	30-min Nkarhi wo wisa	Gireyidi ya 2: Nyanisi	30-min Nkarhi wo wisa	Gireyidi ya 3: Maxawu
<b>Siku ra 1</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	25% Xinghezi 75% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga
<b>Siku ra 2</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	50% Xinghezi 50% Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	20% Xinghezi 80% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	50% Xinghezi 50% Xitsonga
<b>Siku ra 3</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga
<b>Siku ra 4</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	25% Xinghezi 75% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga
<b>Siku ra 5</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	10% Xinghezi 90% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	100% Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	10% Xinghezi 90% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	100% Xitsonga
<b>Angarhelo</b>		7% Xinghezi 93% Xitsonga		2% Xinghezi 98% Xitsonga		10% Xinghezi 90% Xitsonga

*Xihlovo:* Tafula ri cinciwile ku suka eka Maluleke, N., (2019), 'Bilingual literacy trajectories in the Early Giredis: An exploration of the interface between pedagogy, texts, and classroom print environment,' thesisi ya Ph.D., Xikolo xa Dyondzo xa Wits, Yunivhesiti ya Witwatersrand. tl. 114–115.

Tafula ra 2: Kongomiso wa dyondzo

Siku	30-min Nkarhi wo wisa	Giredi ya 1: Nxalati	30-min Nkarhi wo wisa	Giredi ya 2: Nyanisi	30-min Nkarhi wo wisa	Giredi ya 3: Maxawu
<b>Siku ra 1</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Mathematics</i>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Life-skills</i>	Nkarhi wo wisa wa 1	Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	Xinghezi	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Life-skills</i>	Nkarhi wo wisa wa 2	Xitsonga
<b>Siku ra 2</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	Xinghezi
	Nkarhi wo wisa wa 2	Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Mathematical Literacy</i>	Nkarhi wo wisa wa 2	Xinghezi
<b>Siku ra 3</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Life-skills</i>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Mathematical Literacy</i>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Mathematical Literacy</i>
	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Life-skills</i>	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Life-skills</i>	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Mathematics</i>
<b>Siku ra 4</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Mathematical Literacy</i>	Nkarhi wo wisa wa 1	Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 1	Xitsonga
	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Mathematical Literacy</i>	Nkarhi wo wisa wa 2	Xitsonga	Nkarhi wo wisa wa 2	Xitsonga
<b>Siku ra 5</b>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Life-skills</i> na Xinghezi	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Mathematical Literacy</i>	Nkarhi wo wisa wa 1	<i>Life skills</i>
	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Life-skills</i> na Xinghezi	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Life-skills</i>	Nkarhi wo wisa wa 2	<i>Life-skills</i>

*Xihlovo:* Ku cinciwile ku suka eka Maluleke, N., (2019), 'Bilingual literacy trajectories in the Early Grades: An exploration of the interface between pedagogy, texts, and classroom print environment,' thesisi ya Ph.D., Xikolo xa Dyondzo xa Wits, Yunivhesiti ya Witwatersrand. tl. 106–107.

Eka masiku ya ntlhanu ya ku langutisisa Nxalati, mudyondzisi wa Gireyidi ya 1, swi tikomba leswaku u endlile matshalatshala lawa ya nga erivaleni yo tirhisa Xitsonga hi ku kongoma ku dyondzisa na ku dyondza, ku nga katsiwi loko a ri karhi a fambisa dyondzo ya Xinghezi. Tafula ra 1 ri kombisa leswaku Nxalati na vadyondzi va yena va tirhisanele ngopfu hi Xitsonga hi kwalomuya ka 93% kasi eka Xinghezi u tirhisile kwalomuya ka 7%. Xikombiso lexi xa Xinghezi xi tirhisiweke eka ku tirhisana eka dyondzo a swi ri eka tidyondzo ta Xinghezi hi masiku ya 1, 4, na 5. Tafula ra 2 ri

kombisa leswaku eka masiku lawa, Xinghezi a xi tirhisiwa eka vuhlanganisi, *Mathematical literacy na Life Skills*, na Xinghezi a ku ri swona swi dyondzisiwaka. Tinotsi ti kombisa leswaku loko Nxalati a cincela eka Xitsonga eka dyondzo ya Xinghezi, ku fana na siku ro sungula, Nkarhi wo wisa wa 2, a ri karhi a hlamusela mhaka leyi vadyondzi va vonakaka va nga yi twisisi hi Xinghezi. Eka dyondzo leyi yo karhi ya Xinghezi, u hlamuserile mhaka ya ku vumba switwari hi Xinghezi, a tsundzuxa vadyondzi hi ndlela leyi va dyondzeke ku vumba switwari hi Xitsonga.

Hi nkarhi wa mimbulavurisano, Nxalati u vulavurile hi ku hlawula ka yena tindzimi. U boxile leswaku u landzelela swileriso swa silabasi naswona hambileswi nhloko ya ndzawulo ya yena yi n'wi byelaka ku dyondzisa Xinghezi hi Xinghezi, wa swi lemuka leswaku vadyondzi a va xi twi ni ku xi twisisa Xinghezi, tanihileswi ku nga ku hlangana ka vona ko sungula. Tidyondzo ta Nxalati leti mulavisisi a ti xiyeke na mimbulavurisano, swi kombisile leswaku hambileswi a vikeke hi ku landzelela swileriso swa kharikhulamu, u rhangisa ku twisisa ka vadyondzi emahlweni. U tlhela a bakanyela etlhelo miehleketo yo hambanisa tindzimi ku ya hi nhloko ya ndzawulo ya yena.

### **3.1. Swikumiwa eka maendlelo ya dyondzo ya mudyondzisi Nyanisi mayelana na ku hlawula tindzimi**

Ku langutisisa tidyondzo ku suka eka tlilasi ya Gireyidi ya 2 ya Nyanisi eka nhlengeleto wa vumbhoni swi paluxile leswaku Xinghezi a xi tirhisiwanga ngopfu eka vuhlanganisi. Tafula ra 1 ri kombisa leswaku Nyanisi u tirhisanile na vadyondzi va yena hi Xinghezi ku ringana kwalomuya ka 2%. Xitsonga a xi rhangisa emahlweni ku tirhisana eka tidyondzo hi kwalomuya ka 98%. Nxopaxopo wa le kusuhi wu kombisa leswaku Xinghezi xi tirhisiwile loko ku dyondzisiwa ku hlaya na ku tsala eka *Mathematical literacy* (vona Matafula ya 1 na 2, Siku ra 2, nkarhi wo wisa wa 2). Hi ku ya hi ririmi eka swileriso swa pholisi ya dyondzo, ku dyondzisa na ku dyondza swi fanele ku humelela hi ririmi ra le kaya eka xiyenge xa masungulo. Laha, ririmi ra le kaya i Xitsonga. Kambe tinotsi ti kombisa leswaku Nyanisi a a tirhisana swinene na vadyondzi hi Xinghezi ntsena loko va vitana tinomboro.

Hi nkarhi wa mbulavurisano eka Siku 2, Nyanisi u vulavule hi ku hlawula ka yena ku tirhisa Xinghezi ku vitana tinomboro. U vikile leswaku hambileswi vadyondzi va nga tirhisiki Xinghezi ekaya, miganga ya vona a yi tirhisa tinomboro hi Xinghezi, ku nga ri hi Xitsonga, ku fana na loko va hlayela mali. U tlhele a vika leswaku vadyondzi va twisisa tinomboro ku antswa hi Xinghezi ku tlula hi Xitsonga.

### **3.2. Swikumiwa eka maendlelo ya dyondzo ya mudyondzisi Maxawu mayelana na ku hlawula tindzimi**

Swibumabumelo swa tidyondzo ta Maxawu eka nkarhi wa nhlengeleto wa switiviwa swi kombisa leswaku Xinghezi xi tirhisiwile eka vuhlanganisi ku ringana kwalomuya ka 10%, laha Xitsonga a xi tirhisiwa kwalomuya ka 90%. Matafula ma 1 na 2 ma kombisa leswaku mpimo wa 10% wa matirhiselo ya Xinghezi wu humelerile eka dyondzo ya Xinghezi. Tinotsi ti paluxe leswaku Maxawu u nyikile swiletelo swa migingiriko ya dyondzo hi Xinghezi kutani hi ku hatlisa a hundzuluxela swiletelo hi Xitsonga. Xikombiso, eka Siku ra 2, nkarhi wo wisa wa 1, Maxawu u lerisile vadyondzi ku ta va ta tata swivandla leswi nga riki na nchumu eka swivulwa leswi a swi tsaleke exitsalelweni. U tlhele a engeta xiletelo lexi hi Xitsonga.

Hi nkarhi wa mbulavurisano eka Siku ra 2, Maxawu u vulavule hi maendlelo ya yena ya dyondzo mayelana na ku hlawula ka yena tindzimi. U boxe leswaku a nga tiyisiseki leswaku vadyondzi va twisisa swiletelo swa yena hi Xinghezi; hikokwalaho u swi vuyelerisile hi Xitsonga. Endzhaku ko hlohloteriwa ko hlaya, u tlhele a vika leswaku wa swi tiva leswaku ku tirhisa Xitsonga eka dyondzo ya Xinghezi swi hoxekile naswona a swi pfumeleriwi exikolweni xa yena. U kombisile leswaku a nga pfumelelani na vonelo ra xikolo xa yena, tanihileswi vadyondzi va nga tolovelangiki ku vulavula Xinghezi ehandle ka xikolo; hikwalaho, va nga ha va va nga swi twisisi swiletelo swa yena swa Xinghezi.

Swikumiwa eka vadyondzisi lavanharhu swi kombisa leswaku vadyondzisi lavanharhu va tshemba leswaku ku twisisa i swa nkoka ku tlula ku dyondzisa hi ku kongoma ku tirhisa ririmi ro karhi. Nxalati u cincelal eka Xitsonga loko a ehleketa leswaku vadyondzi va yena va Gireyidi ya 1 a va twisisi mhaka ya Xinghezi. Nyanisi u cincele eka Xinghezi loko a vona leswaku vadyondzi va yena va Gireyidi ya 2 a va twisisi tinomboro hi Xitsonga; Maxawu u hundzuluxele swiletelo swa yena swa Xinghezi swi ya eka Xitsonga hikuva a tshemba leswaku swi nga endleka va nga swi twisisanga hi Xinghezi. Swiendlo swa vadyondzisi lavanharhu swo xandzukela xikolo na miehleketo ya nhloko ya ndzawulo ya ku tirhisa Xinghezi kumbe Xitsonga hi ku kongoma hi nkarhi wa dyondzo swi ringanyeta leswaku vadyondzisi va tshemba leswaku mfikelelo wo twisisa i wa nkoka swinene.

Gireyidi ya 3 yi rhekhodile swiendleko swa le henhla swa vuhlanganisi bya Xinghezi eka 10%, laha Tigiireyidi ta 1 na 2 ti nga eka 7% na 2%, hi ku landzelelana. Hambileswi va nga na nhlayo xa le henhla emhakeni leyi, swi humelerile ntsena eka yin'wana ya tidyondzo leti xiyiweke eka ta ntlhanu. Leswi swi kombisa leswaku a ku na matshalatshala ya xikongomelo yo engetela ku tirhisana ka Xinghezi eka vadyondzi ku

suka eka Gireyidi ya le hansi ku ya eka ya le henhla ku pfumelela vadyondzi ku tolovela Xinghezi. Leswi swi vangwiwa hikuva Xinghezi i ririmi ro dyondza na ku dyondzisa eka Gireyidi ya 4 ku ya emahlweni. Leswi swi kombisa leswaku ku na ntlhonthlo lowu nga va ka kona eka vadyondzi lava languteriweke ku dyondza hi Xinghezi eka Gireyidi ya 4 ku ya emahlweni.

### **3.3. *Ku pimanisa swikumiwa eka vadyondzisi lava vanharhu na Tigireyidi tinharhu***

Swikumiwa ku suka eka swibumabumelo swa tlilasi swa vadyondzisi vanharhu vo hambana exikolweni xa le hansi xa le makaya eAfrika-Dzonga swi xopaxopiwile ku kambela matirhiselo ya vona ya tindzimi hi nkarhi wa dyondzo ya le tlilasi. Vumbhoni byi paluxile leswaku eka titlilasi hinkwato tinharhu, vadyondzisi, ngopfungopfu va tirhise Xitsonga ku dyondzisa na ku tirhisana na vadyondzi, tanihilaha swi lavekaka hakona hi ririmi eka pholisi ya dyondzo eka xiyenge xa masungulo. Hambiswiritano, vadyondzisi hinkwavo vanharhu va tlhele va tirhisa Xinghezi hi mimpimo yo hambana, ngopfungopfu hi nkarhi wa tidyondzo ta ririmi ra Xinghezi na le ka migingiriko leyi fambelanaka na tinhlayo. Vadyondzisi va vikile ku endla swihlawulekisi leswi swa tindzimi ku ndlandlamuxa ku twisisa ka vadyondzi, na ku hlamusela matirhiselo ya Xinghezi hi vaaki ehandle ka tlilasi.

Ndzavisiso wu kombisa ku cincacina ka ririmi loku rharhanganeke loku endlekaka etitlilasi na Afrika-Dzonga, laha ku vulavuriwaka na ku dyondzisiwa tindzimi to tala, na laha vadyondzisi va faneleke ku landzelela swilaveko swa ririmi eka pholisi ya dyondzo na ntiyiso wa mindhavuko na swilaveko swa tindzimi ta vadyondzi. Ndzavisiso wu kandziyisa nkoka wo tlakusa tindzimi to tala leti simekiweke eka ririmi ra manana etlilasi na nkoka wo seketela vadyondzisi eku tumbuluteni ka maendlelo ya vuleteri bya tindzimi timbirhi lama tirhaka, naswona ma rhangisaka emahlweni ku twisisa ka vadyondzi na ku humelela ka dyondzo.

## **4. NKANERISANO**

Hilaha swi nga voniwaka hakona eka tafula ra 1, ku vulavula eka tigireyidi ta 1–3 a ku ri ngopfu hi Xitsonga, laha Gireyidi ya 1 yi rhekhodeke 93%, Gireyidi 2 yi rhekhode 98%, kasi Gireyidi ya 3 yi rhekhodile 90%. Leswi swi kombisa leswaku ku tirhisana ka tlilasi eka tigireyidi tinharhu ku tele ngopfu hi Xitsonga, hambu ku ri eku dyondziseni ka Xinghezi.

Milavisiso yi kombisile leswaku ku tirhisa ririmi leri tolovelekeke swinene swi vuyerisa mfikelelo wa madyondzelo (Creese & Blackledge, 2010). Vaseketeri va tindzimi to hambana va vona nkoka wa ku hlulukisa ririmi ra manana swi ri na nkoka eka dyondzo. Xikombiso, Cummins (2011) u seketela ku tirhisiwa ka ririmi ra manana tanihi xitirhisiwa xo dyondzisa eka dyondzo ya le ku sunguleni na ku ya emahlweni na nhlulukiso wa ririmi ra manana eka dyondzo hinkwayo ya mudyondzi. Hambiswiritano, Cummins u tlhele a kombisa ku vilela hi ku kurisa ririmi ra manana ntsena. U vula leswaku leswi swi nga veka tindzimi tin'wana etlhelo, naswona u kandziyisile nkoka wo hlulukisa vutshila byo tiya eka ririmi ro sungula na ririmi ra vumbirhi.

Hi hala tlhelo, vakaneti va tindzimi to hambana leti sekeriweke eka ririmi ra manana va vula leswaku ku kongomisa ntsena eka ririmi ra manana swi nga sivala ku hlulukisiwa ka vutshila eka tindzimi tin'wana, ku hunguta swivandlanene swa dyondzo na ikhonomi, na ku tlakusa ku amukela ka tindzimi na mindhavuko ya hambahambana. Van'wana va vaseketeri va dyondzo ya Xinghezi ntsena, va seketela ku tirhisiwa ka Xinghezi ntsena eswikolweni naswona va vula leswaku ku tirhisa tindzimi to tala eka dyondzo swi tekela ehansi xiyimo xa Xinghezi tanihi ririmi ra misava hinkwayo (García & Wei, 2014). Van'wana va vula leswaku ku tirhisa tindzimi to tala i ndzhwalo eka switirhisiwa naswona switirhisiwa leswi nga nyawuriki swi fanele ku kongomisiwa eka ku tlakusa ririmi leri lawulaka (Heugh, 2002). Hambiswiritano, mpimo na muxaka wa ku kanetana na dyondzo ya tindzimi to tala leyi simekiweke eka ririmi ra manana swa hambana eka swiyimo naswona swi titshege hi swilo swa tipolitiki, swa ntshamisano na matimu.

Kharikhulamu ya Afrika-Dzonga yi lava leswaku ku dyondzisiwa hi Xinghezi eka tidyondzo hinkwato ku sukela eka Gireyidi ya 4 na ku tlula. Eka mhaka leyi, switiviwa leswi rhekhodiweke mayelana na Xinghezi lexi tirhisiweke ku vulavula eka tiawara ta ntlhanu hi mudyondzisi (100%) leti xiyiweke yi kombisa leswaku ku vulavula hi Xinghezi a ku ri 7% eka Gireyidi ya 1, 2% eka Gireyidi ya 2, na 10% eka Gireyidi ya 3. Loko swi ri tano, vadyondzi va ta languteriwa ku ya emahlweni va ya eka Gireyidi ya 4 va ri na vuswikoti byitsongo byo tirhisa ririmi (Xitsonga) laha va nga hlayaka na ku dyondza hi vuenti.

## 5. MAHETELELO

Eka phepha leri, mulavisisi u kambisisile mhaka ya matirhiselo ya ririmi na ku hlawula eka ndzetelo wa ku hlaya eka xiyimo xa titlilasi ta tindzimi to tala, ngopfungopfu eAfrika-Dzonga. U xiyile leswaku mhaka ya tindzimi to tala kumbe timbirhi yi

tolovelekile swinene etitlilasini ta vana va malembe ya xikolo etikweni, naswona ku dyondzisa ku hlaya eka xiyimo xo tano swi hundzuke mhaka ya nkoka eka minjhikajikisano ya ku twisisa ku hlaya eka tigareyidi to sungula.

Phepha leri ri paluxile leswaku vadyondzisi vanharhu exikolweni xin'we a va twisisa miehleketo ya vona mayelana na matirhiselo ya ririmi eka ndzetelo wo hlaya, leyi va yi kombiseke eka maendlelo ya vona ya dyondzo. Nxaleti, Nyanisi na Maxawu a va tshemba leswaku ku twisisa i swa nkoka ku tlula ku namarhela ririmi ro karhi hi ku helela. Va cince exikarhi ka Xinghezi na Xitsonga ku ya hi swilaveko swa vadyondzi va vona na swiyimo swa ku twisisa.

Mitokoto na ripfumelo ra vadyondzisi lava swi kombisa nkoka wa vutivi bya ririmi bya vadyondzisi eku vumbeni ka maendlelo ya vona yo dyondzisa. Vutivi lebyi, byi nga tirhisiwa ku letela vadyondzisi eka swivandla swo lulamisela vadyondzisi ku dyondzisa ku hlaya hi ku kongoma eka swiyimo swa tindzimi to tala swa tlilasi.

Swikumiwa a swi endleriwanga ku va swi lerisa, tanihileswi swi pimapimaka madyondziselo ya vadyondzisi vanharhu ku suka exikolweni xin'we. Hambiswiritano, mhaka ya matirhiselo ya tindzimi eka ku dyondza na ku dyondzisa yi na nkoka emisaveni hinkwayo. Hi leswaku, milavisiso yo tala yi ku kumile leswaku ku tirhisa tindzimi to tala i mhaka leyi kotekaka etitlilasini. Hikwalaho, hi vula leswaku ku twisisa mavonelo ya vadyondzisi mayelana na tindzimi swi nga ndlandlamuxa ndzetelo wo hlaya, ngopfungopfu eka swiyimo laha ku tirhisiwaka tindzimi to tala etlilasini.



## MATSALWA LAMA TIRHISIWEKE

- Best, R. M., Floyd, R. G., & Mcnamara, D. S. (2008). Differential Competencies Contributing to Children's Comprehension of Narrative and Expository Texts. *Reading Psychology, 29*, 137–164. <https://doi.org/10.1080/02702710801963951>
- Breen, M. P., Hird, B., Milton, M., Oliver, R., & Thwaite, A. (2001). Making sense of language teaching: Teachers' principles and classroom practices. *Applied Linguistics, 22*, 470–501. <https://doi.org/10.1093/applin/22.4.470>
- Burgess, S. R. (2010). Home literacy environments (HLEs) provided to very young children. *Early Child Development and Care, 181*(4), 445–462. <https://doi.org/10.1080/03004430903450384>
- Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? *Modern Language Journal, 94*(1), 103–115. <https://doi.org/10.1111/J.1540-4781.2009.00986.X>
- Cummins, J. (2011). Literacy engagement: Fueling academic growth for english learners. *Reading Teacher, 65*(2), 142–146.
- Department of Education. (1997). Language in Education Policy, in terms of The National Education Policy Act, 27 of 1996. *Government Gazette 18546*, Notice 1701, 19 December. Pretoria: Government Printer.
- Department of Basic Education (2013). Report on the annual national assessment of 2013. Pretoria.
- Duke, N. K. (2000). 3.6 minutes per day: The scarcity of informational texts in first grade. *Reading Research Quarterly, 35*(2), 202–224. <https://doi.org/10.1598/RRQ.35.2.1>
- Dowling, T., & Krause, L. (2018). 'Ndifuna imeaning yakhe': translingual morphology in English teaching in a South African township classroom, *16*(3), 205–225. <https://doi.org/10.1080/14790718.2017.1419475>
- Dowling, T., & Krause, L. (2018). 'Ndifuna imeaning yakhe': Translingual morphology in English teaching in a South African township classroom. *International Journal of Multilingualism, 16*(3), 205–225. <https://doi.org/10.1080/14790718.2017.1419475>
- Jeong, J., Gaffney, J. S., & Choi, J.-O. (2010). Availability and use of informational texts in second-, third-, and fourth-grade classrooms. *Research in the Teaching of English, 44*(4), 435–456. <https://doi.org/10.2307/25704889>

- Heugh, K. (2002). The case against bilingual and multilingual education in South Africa: Laying bare the myths: Many languages in education: Issues of implementation. *Perspectives in Education*, 20(1), 171–196.
- Howie, S., Combrink, C., Roux, K., Tshele, M., Mokoena, G. M., & McLeod Palane, N. (2017). *PIRLS literacy 2016: South African highlights report*. Retrieved from [https://repository.up.ac.za/bitstream/handle/2263/66183/PIRLS%202016%20HL%20Report\\_12.12.2017\\_FINAL.pdf](https://repository.up.ac.za/bitstream/handle/2263/66183/PIRLS%202016%20HL%20Report_12.12.2017_FINAL.pdf)
- Hugo, A. J. (2011). Foundation Phase teachers: The 'battle' to teach reading. *Journal for Language Teaching*, 44, 133–144. <https://doi.org/10.4314/jlt.v44i2.71795>
- Kanjee, A., & Mthembu, J. (2015). Assessment literacy of foundation phase teachers: An exploratory study. *South African Journal of Childhood Education*, 5(1), 142–168. <https://doi.org/10.4102/sajce.v8i1.528>
- Kimathi, F. K., & Bertram, C. A. (2019). How a professional development programme changes early Giredis teachers' literacy pedagogy. *South African Journal of Childhood Education*, 9(1), 1–10. <https://doi.org/10.4102/sajce.v9i1.554>
- Nel, C. (2012). Classroom assessment of reading comprehension: How are preservice Foundation Phase teachers being prepared? *Per Linguam*, 27(2), 40–63. <https://doi.org/10.5785/27-2-107>
- Peal, E., & Lambert, W. E. (1962). The relation of bilingualism to intelligence. *Psychological Monographs: General and Applied*, 76(27), 1–23.
- Probyn, M. (2009). 'Smuggling the vernacular into the classroom': Conflicts and tensions in classroom codeswitching in township/rural schools in South Africa. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 12(2), 123–136. <https://doi.org/10.1080/13670050802153137>
- Probyn, M. (2019). Constructing science knowledge in linguistically diverse South African classrooms: Opportunities and challenges for learning. In C. Wright, L. Harvey, & J. Simpson (Eds.), *Voices and practices in applied linguistics: Diversifying a discipline* (pp. 211–232). <https://doi.org/10.22599/baal1.m>
- Reese, E., Sparks, A., & Leyva, D. (2010). A Review of parent interventions for preschool children's language and emergent literacy. *Journal of Early Childhood Literacy*, 10(1), 97–117. <https://doi.org/10.1177/1468798409356987>
- Snow, C. E., Barnes, W. S., Chandler, J., Goodman, I. F., & Hemphill, L. (1991). *Unfulfilled expectations: Home and school influences on literacy*. Cambridge, MA: Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674864481>

---

## ABOUT THE AUTHOR

**Nkhensani Maluleke**

University of Pretoria, South Africa

**Email:** [nkhensani.maluleke@up.ac.za](mailto:nkhensani.maluleke@up.ac.za) **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-8164-2712>

---

Dr Nkhensani Maluleke serves as a Senior Lecturer of English Education at the University of Pretoria, Faculty of Education, in the Department of Humanities education (at the time of publication). She researches how multilingual people learn and teach, and how they make sense of their worlds. She is fascinated by the seemingly complex issues around meaning-making; mostly, how language use is intricately interwoven with identity formation and one's experiences of the meaning-making journey.

---